

LANGUAGE | TECH | BUSINESS

MultiLingual

焦点:探索文化



以机器为友 未来就在眼前

作者:Jaime Punishill 和 Will Rowlands-Rees



JAIME PUNISHILL

Jaime Punishill 是 Lionbridge 的首席营销官，负责领导全球营销和销售主张的制定。他毕业于斯坦福大学，并获得历史与政治学系文学学士学位。



WILL ROWLANDS-REES

Will 之前从事研究工作超过 15 年，自 2021 年年初起担任 Lionbridge 的首席产品官，负责领导产品和服务开发工作。

在 MultiLingual 杂志 7 月/8 月刊上，行业代表人物兼 TAUS 创始人 Jaap van der Meer 撰写了一篇引人入胜且精辟的文章，名为“Translation Economics of the 2020s”（21 世纪 20 年代的翻译经济学）。Jaap 自 PC 时代伊始就从事本地化领域的工作，是一位业内资深人士。他亲历了行业的兴衰历程，由此对本地化行业的过去、现在和未来生发出一系列看法。

文章发布后引发了激烈辩论，甚至还引起了争议，虽然讨论无疑还会持续下去，但我们在这里不予置评。我们相信您一定能够在这份杂志的其他文章里看到相关评论。事实上，我们认为预测本地化行业的未来是一件很难的事情，甚至不可能做到，更不用说推断具体时间，或是谁输谁赢了。话虽如此，但有一点毫无疑问，那就是这个行业正在经历又一次重大转变。与过去许多由技术推动的变革一样，这次变革有望帮助各公司与其全球客户之间建立桥梁，同时也对工作流程、对利益相关者的价值主张、价格以及本行业一大议题——质量，提出了重大挑战。

语言行业的历史相对而言并不长，但该行业在关键技术能力方面已经历数次进步，行业结构也因此改变。由于人工智能 (AI) 领域取得重大进展，我们已然来到下一个关键拐点，拐点过后将是天翻地覆的变化。对于很多公司来说，这种变化具有十足的破坏性，但对于善于审时度势的公司来说，只要善加利用，这将会转变为巨大的机遇。我们保证，这篇文章不会再向您解释“为什么应该关注 AI”，因为就目前情况而言，这个问题的答案早已明了。本地化的未来注定拥抱 AI，而且这一切已经发生。我们已经置身于这个新时代。

在猜想 AI 将如何改变语言行业时，有一种方法颇为有效，那就是参考技术周期的普遍规律。从 Schumpeter 到 Christiansen，从 Brooks 到 Naim，诸多大家著成的数百本商业书籍已经非常详尽地对此进行了说明。在这些著作中，

一个经久不衰的主题就是，如何看待一项新兴技术。人类在描述困境时总能绘声绘色，但在勾画未来时却无法抛开现状大胆设想，因为我们往往要以现实为参考，这就限制了我们对全新可能性的大胆想象。福特汽车公司创始人 Henry Ford 的一则格言可以很好地说明这一现象：“如果我问人们想要什么，他们会说‘跑得更快的马’。”人们能够准确表达需求：提高速度，更快地跑完路程，但由于当时人们主要乘马车出行，因此只能想到马匹而已。

这一观点至关重要，可帮助我们理解 AI 将如何改变这个行业以及 Jaap 文章引发的争论热潮，同时也能更加清楚地认识 AI 这项新技术，以及组织在战略上的应对之道。

以下几点是经常引起激烈辩论和严重分歧的地方：

1. AI 创作的内容和翻译能否与人工翻译相媲美？
2. 翻译价格是否会持续下降/翻译人员如何赚钱/翻译如何计费/翻译成果的公允价值是多少？
3. 笔译人员/口译人员会失业吗？

在我们看来，这些问题和“跑得更快的马”同属一类，尽管都是公认的难点并且备受关注，却让人们无法从全局考虑问题。事实上，我们应该讨论以下这些问题：

1. 当前，架起语言和文化桥梁的需求是否得到满足？这一需求是否会继续增长？
2. 根据您的第一个问题的回答，接下来您需要问这个行业将如何做出变通。我们将如何满足日益增长的需求？或者，行业将如何度过需求减弱的艰难时期？
3. 我们如何实现数字化转型？如果企业必须为全球化做好准备，那么需要在衡量、观察和运营方面付出哪些努力？

如果您认为我们还远远未能满足翻译需求，那么我们如何进行大规模翻译以满足需求？我们如何让客户之旅每一步涉及到的内容都完成本地化？我们如何才能扭转以下局面：世界上大部分内容仅以英语发布，越来越多不使用英语的网民被拒之门外？我们如何帮助开拓更广阔的市场？我们如何能够以经济实惠的方式支持资源不足的小众语言、新兴经济体的语言，以及每个国家/地区使用的非官方和非主要语言？

要找到答案，我们必须质疑自己的假设，采用新技术并以新方式优化新技术，以此实现变革和其他目的。首先，让我们来看看阻碍我们前进的三种观点。

质量决定一切

本地化行业非常重视翻译质量，以至于有人觉得过了分。其实，无论是本地化还是其他行业，所有项目都必须兼顾时间、成本和质量。质量无疑很重要，但这一工业化社会的业务衡量标准其实非常主观。文字表达并不存在“正确答案”，翻译也是如此。我们的 ISO 标准、不允许出错的工厂思维和语言纯粹主义使翻译难以大规模展开，也使行业圈子越来越窄。

为了做到 Jaap 所描述的“为全球化做好准备”，本地化行业需要改变理念，将成本、速度和翻译量看作至少与质量一样重要。此外，还必须根据具体的市场、场景、文化以及风险容忍程度灵活制定质量标准，以兼顾日趋重要的其他三项标准。

并非只有本地化行业过分注重质量。纵观历史，裁缝们在机器引进后也提出了抗议，并为制衣质量下降而哀叹不已。但如果我们固守裁缝的质量标准，今天的大多数人将无法穿着这般廉价实用的服装，因为大众需要的并非高端奢品。使用前几代 iPhone 的人都知道，该手机的通话质量并非尽善尽美。网络质量、电信技术和天线设计导致手机很容易出现通话信号不佳和掉线。但无人能否认 iPhone 和其他智能手机给我们的生活带来了巨大影响。时至今日，移动电话的通话质量仍不如固定电话，这种情况甚至可能会长久持续下去。但如果人们所在之处不具备大型固话基础设施，这一缺陷就无关紧要。对于普罗大众来说，这点小缺憾瑕不掩瑜，因为他们看重移动技术随时随地都可使用的优点。这些优点更为重要，因此手机不必与固话具有同等通话质量。不过要说明的一点是，这个论点并不是说通话质量不重要。在某些情况下，通话质量必须优先保障，例如为了在视频中播放而进行录音时，或两国政府之间讨论战略问题时。有些通话需要专用电话或加密以确保安全性。必须灵活设定通话质量的接受标准，这样，才能让所有人都能享受电话的便利。当然，即使是质量较差的手机，其质量也已经提高到了一定水平，能够让人接受种种不尽人意之处。随着纯机器翻译（无论是 TM 还是 NMT）基本质量提升，机器翻译将在某些场景中获得认可，届时，翻译的规模、速度和成本都将得到显著改善。我在 *MultiLingual* 杂志 1 月刊发表的《本地化的未来》文章中十分详细地讨论了这个问题。我们仍要翻译大量内容，并且应该让具有相关技能、经验和学识的翻译人员进行翻译，但由于整个行业将从人工翻译模式转到机器翻译模式，或者主要由机器进行翻译，因此海量内容将首先交由机器进行翻译和本地化。

MT = AI

关于 MT 的许多讨论都围绕着 MT 产出的译文是否能够达到与人工翻译同等的质量。抛开上文关于内容质量的辩论不谈，如果您考虑一下翻译记忆库和其他语言资产的作用，甚至翻译人员未经批准使用 MT 引擎的情况，您就会明白讨论的重点并不在于比较纯人工和纯机器翻译。这种讨论早已过时，我们真正讨论的是，人工和工具，两者的贡献比重如何？

这场争论的核心是，机器是只能翻译出不一定准确的只言片语，还是已足够聪明，能够在不需要人工调整和润色的情况下完成全篇翻译。

我们深陷机器翻译与人工翻译价值比较的困境，却忽视了关键的一点，那就是虽然 MT 可算作一种 AI 技术，真正的 AI 却高于 MT。融合图像、视频和文本分析的多模态 AI 有望为此问题引入全新答案。当我们正在为机器翻译还是人工翻译而争论不休的时候，机器“翻译”正逐渐迈向“创译”。机器创译能赶上人工创译的质量吗？也许不能，但那无关紧要。机器创译肯定能冲破限制，不仅做到翻译，还能创译几乎所有内容。机器创译是否无需人类干预即可达标，这点尚不清楚。但是 AI 的应用领域已非常广泛，比如机器转录。语音转文字之后再行机器翻译已是常见组合，另外还有文字转语音引擎，这将大大拓宽视频和多媒体领域的疆界。而源文件包格式转换也开始应用 AI。

除此之外还有许多其他 AI 应用。例如 AI 可以识别语言专家的工作和技能并进行评分。AI 将能够根据语言专家的经验确定适合某项目的理想人选。如果您需要在短时间内以低廉的价格找到理想的翻译人员，AI 则能助您一臂之力，帮您找到合适的译员，并自动将工作发送给译员。事实上，AI 还将帮助我们为内容转换确定理想的工作流程，实现所需的业务成果。

源文件不能改

只有源内容或源文件编写完成后，本地化工作才能开展。但我们每天面临的许多挑战都来自于源内容或源文件质量低下。我们在实际工作中都碰到过这种情况：我们被指责翻译质量不佳，而这完全是源内容质量低下所导致的。但很少有本地化团队，更不用说语言服务提供商，胆敢这样反驳。就像杰出的厨师拿着不太好的食材却制作出美味佳肴一样，优秀的翻译人员、本地化工程师和项目经理经常是对着有缺陷的源文件翻译出令人拍案叫绝的译文。源内容质量不佳给本地化行业中的所有角色都造成了困扰。

这不仅在翻译价格、翻译周期和质量问题方面造成了压力，而且也在很大程度上造成了阻碍，导致无法将所有内容本地化。更重要的是，流程自动化程度越高，其中的缺陷就越难以被纠正。换言之，如果我们不修改源内容，AI 就只能高速产出大量劣质译文。

“我们在实际工作中都碰到过这种情况：我们被指责翻译质量不佳，而这完全是源内容质量低下所导致的。”

也许 AI 最实用、最富影响力的应用将是优化源内容，甚至生成源内容。借助 AI，本地化服务提供商可以检查海量源内容，然后对其进行分级、标记、排序和扩充。AI 将帮助我们选择合适的转换流程，并有助于人工翻译产出更优质的目标语言内容。此外，AI 还将生成训练和引导机器所需的元数据。最后，这必然将改变我们与源内容创作者之间的关系。

一开始，针对源内容的讨论将聚焦于内容优化，最后将着眼于内容生成。像 GPT3 这样的大规模自然语言生成 (NLG) 引擎正在迅猛提高输出内容的数量。既然我们可以以本地语言创作内容，那为何还要进行内容转换？在翻译、创译和以本地语言创作内容之间做出选择，这难道不是现在营销人员的工作吗？如果要训练、调整、优化和操作 NLG 引擎，以便获得符合需要的最终产出内容，有谁能比我们行业的语言专家更为合适呢？

这仅仅是我们这个行业 AI 时代的开始。人工翻译曾经再辉煌，也是好汉不提当年勇。客户期望的不再仅仅是翻译，而是深入的理解，是丰富的内涵，是攀升的销售额，是直击人心的宣传和更优质的客户体验。我们应当停下争论，重申使命，即让所有企业、政府、组织和人们能够互相联系、沟通和交易。对此，AI 非但不是威胁，反而是助力。只有这样，我们才能顺利采用当代先进技术，实现目标。🌐

本文是本地化的未来系列文章中的第一篇。